

Richtwerte zum Testen der elektrischen Anlage im Fahrzeug

Allgemeines

Weichen die gemessenen Werte von diesen Richtwerten ab, so ist eine genaue Untersuchung erforderlich, evtl. auf dem Prüfstand nach Ausbau aus dem Fahrzeug

Lichtmaschinen und Regler (1...3)

Guiding values for testing the electric system in a vehicle

General Remarks

If the values measured differ from the guiding values given below an exact examination is required; where necessary remove the defective equipment and test on test bench

Dynamos and Regulators (1...3)

Valeurs de guidage pour l'essai de l'installation électrique sur un véhicule

Général

Si les valeurs mesurées diffèrent des valeurs de guidage ci-dessous, il faut faire un examen précis; si nécessaire, démonter l'appareil défectueux et l'examiner sur le banc d'essai

Dynamos et régulateurs (1...3)

Regler - Typ *) Regulator type *) Type du régulateur	Spannung Voltage Tension V	Einschalt - Spannung Cut-in voltage Tension de conjonction V	Regulierspannung Regulating voltage Tension de réglage		Rückstrom Reverse current Courant de retour
			bei Leerlauf at no load pour marche à vide V	bei Nennleistung at rated output pour puissance nominale V	
F	6 12	6 - 8 12,5 - 16	7,5 - 9 14,5 - 17	6 - 7,5 12,5 - 14	zwischen 1 und 12 A; wichtig ist, daß der Schalter abschaltet
G, T, Z	6 12 24	5,5 - 7 11 - 13,5 24 - 27	7 - 8,5 13,5 - 16,5 27 - 30	6 - 7,5 12 - 14,5 25 - 27,5	
H, J, K	12 24	13 - 14 27 - 28	14 - 16,5 28 - 30	12 - 15,5 25 - 28	
N, U, O, W	6 12 24	5,5 - 6,5 12 - 13 24,5 - 27	6,5 - 8 13,5 - 14,5 27 - 29	Stromreglereinsatz: bei 1,5-fachem Nennstrom Commencement of current regulation at 1½ times rated current Commencement de la régulation de courant: à 1,5 fois le courant nominal de 1 à 12 A; vérifier que le conjoncteur- disjoncteur interrompt le circuit	

* Typ ersichtlich aus der Bezeichnung (RS/E 130/6, RS/UA 160/12) oder aus den untenstehenden Abbildungen.
Type can be seen from designation (RS/E 130/6, RS/UA 160/12) or from illustrations below.
Le type peut être déterminé d'après la désignation (RS/E 130/6, RS/UA 160/12) ou les illustrations ci-dessous.



F



G



T



Z



U



H, J, K, N, O, W

Spannungsabfall in Leitungen (4...6)

Voltage Drop in Wiring (4...6)

Chute de tension dans les câbles (4...6)

bei Anlagen
on systems
pour installations

6 V
12 V
24 V

in Anlasserleitungen
in starter cables
dans les câbles de démarrage

0,25 V
0,5 V
1,0 V

max. Spannungsabfall
max. voltage drop
chute max. de tension

in übrigen Verbraucherleitungen
in cables to other loads
dans les autres câbles
d'appareils consommateurs

0,4 V
0,8 V
1,6 V

Der gesamte Spannungsabfall zwischen Batterie bzw. Stromerzeuger und Stromverbraucher darf nicht so groß sein, daß das einwandfreie Arbeiten des angeschlossenen Gerätes in Frage gestellt ist (schlechtes Licht am Scheinwerfer usw.)

The total voltage drop between battery or dynamo, on the one hand, and load, on the other, must not be of such a magnitude as to jeopardize the proper functioning of the instrument (poor light in the headlamp, etc.)

La chute de tension totale entre batterie ou dynamo d'une part et l'appareil consommateur d'autre part ne doit pas atteindre une valeur telle que le fonctionnement de l'appareil laisse à désirer (p.ex. éclairage trop faible)

Batterien (7)

Mindestspannung bei Belastung mit dem Anlasser

3,5 V bei 6 V Batterien
7 V bei 12 V Batterien

Säuredichte und Säurestand nachprüfen

Batteries (7)

Minimum voltage when loaded by starter

3,5 V with 6 V batteries
7 V with 12 V batteries

Check density and level of acid

Batteries (7)

Tension minimum quand le démarreur est en circuit avec la batterie

3,5 V pour les batteries 6 V
7 V pour les batteries 12 V

Vérifier la densité et le niveau de l'acide

Zündspulen (10)

Mindestfunkenlänge

6 mm bei Motorrad-Zündspulen
9 mm bei normalen Wagen-Zündspulen
12 mm bei Wagen-Hochleistungs-Zündspulen (z.B. TK...)

Ignition Coils (10)

Minimum length of spark

6 mm with ignition coils for motorcycles
9 mm with standard ignition coils for cars
12 mm with ignition coils for heavy-duty engines (e.g. TK...)

Bobines d'allumage (10)

Longueur minimum de l'étincelle

6 mm pour les bobines de motocyclettes
9 mm pour les bobines normales de voitures
12 mm pour les bobines haute puissance (p.ex. TK...)